

Sektionsprogramm / Programa das Secções

I. Literaturwissenschaft / Literatura

Sektion 1 / Secção 1

Stimmen und Zeichen: Polyphonie und Subjektivität(en) in der älteren portugiesischen Literatur

Vozes e letras: polifonia e subjetividade(s) na literatura portuguesa antiga

Sektionsleitung / Coordenação: Tobias Brandenberger (Göttingen), Maria Ana Ramos (Zürich)

Programmübersicht / Programa

Raum / Sala: P 107 (Philosophicum)

Uhrzeit / Hora	Donnerstag, 14. September 2017 / Quinta-feira, 14 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Maria Ana Ramos (Zürich) / Tobias Brandenberger (Göttingen): Einführung / Introdução
09:45-10:30	Alexander Altevoigt (Göttingen): Lyrische Exklusionsdiskurse - Darstellung und Funktion maurischer und jüdischer Figuren in den <i>cantigas de escárnio e maldizer</i>
10:30-11:15	Mariana Leite (Porto): “E porend’ un gran milagre direi”: Afonso X na primeira pessoa do singular nas Cantigas de Santa Maria
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Ana Maria Martins (Lisboa): A ordem das palavras em variedades nacionais do português
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-15:15	Joana Gomes (Porto): Tradução e polifonia: o caso da <i>Crónica do Mouro Rasis</i>
15:15-16:00	Tobias Berneiser (Frankfurt): Bukolische Polyphonie: Dialogische Beziehungen in der portugiesischen Eklogendichtung des 16. Jahrhunderts
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
16:30-17:15	Márcio R. Coelho Muniz (Salvador): Outras vozes para a dramaturgia quincentista portuguesa

17:15-18:00	Elisa Nunes Esteves (Évora): Vozes e imagens do estrangeiro no teatro vicentino
19:00	Verleihung des Georg-Rudolf-Lind-Preises (inkl. Umtrunk) im Kurfürstlichen Schloss Mainz / Entrega do Prémio Georg-Rudolf-Lind (incl. cocktail) no <i>Kurfürstliches Schloss Mainz</i>

Uhrzeit / Hora	Freitag, 15. September 2017 / Sexta-feira, 15 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Tobias Leuker (Münster): Individuelles Virtuositum in der <i>Poesia Cancioneiril</i> am Beispiel der <i>Perguntas e Respostas</i>
09:45-10:30	Cristina Almeida Ribeiro (Lisboa): Quando a voz própria não basta: invocação do outro e construção da autoridade no <i>Cancioneiro Geral</i>
10:30-11:15	Abschlussdiskussion / Discussão final e encerramento
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Márcio Seligmann-Silva (Campinas): 'Eu é um outro': a tradução como criação e sobrevivência
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30	Mitgliederversammlung des DLV / Assembleia geral do DLV (P 11, Philosophicum)
19:00	Lesung / Sessão de leitura (P 10, Philosophicum): Ana Paula Tavares

Sektion 2 / Secção 2

Diskursgemeinschaft oder Singularität? – Das Epos und die intellektuellen Debatten in den lusophonen Kulturen im 19. Jhd.

Discursos partilhados ou singulares? A poesia épica e os debates intelectuais no século XIX lusófono

Sektionsleitung / Coordenação: Roger Friedlein (Bochum), Marcos Machado Nunes (Bochum)

Programmübersicht / Programa

Raum / Sala: P 15 (Philosophicum)

Uhrzeit / Hora	Donnerstag, 14. September 2017 / Quinta-feira, 14 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-11:15	José Luis Jobim (Rio de Janeiro): O Indianismo e o épico no Brasil
	Ulisses Infante (Rio Preto): Joaquim Norberto, o cônego Fernandes Pinheiro e a épica romântica brasileira
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Ana Maria Martins (Lisboa): A ordem das palavras em variedades nacionais do português
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-15:15	Roger Friedlein (Bochum): A encenação de discursos como fenómeno autorreflexivo nos poemas medievalizantes de Almeida Garrett: <i>Dona Branca</i> e Jacint Verdaguer: <i>Canigó</i>
15:15-16:00	Rafael Souza Barbosa (Porto Alegre/Paris): A transmissão de <i>Os Lusíadas</i> na França no século XIX: o caso Ferdinand Denis
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
19:00	Verleihung des Georg-Rudolf-Lind-Preises (inkl. Umtrunk) im Kurfürstlichen Schloss Mainz / Entrega do Prémio Georg-Rudolf-Lind (incl. cocktail) no <i>Kurfürstliches Schloss Mainz</i>

Uhrzeit / Hora	Freitag, 15. September 2017 / Sexta-feira, 15 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas

09:00-09:45	Regina Zilberman (Porto Alegre): Epopeias nacionais ou heróis nacionais – eis a questão
09:45-10:30	José Cândido de Oliveira Martins (Braga): Intensa polémica oitocentista sobre o género da epopeia: Frei Francisco de São Luís (Cardeal Saraiva)
10:30-11:15	José Carvalho Vanzelli (São Paulo): Camões, <i>Os Lusíadas</i> e o orientalismo português do século XIX
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Márcio Seligmann-Silva (Campinas): ‘Eu é um outro’: a tradução como criação e sobrevivência
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-16:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-15:15	Luiza Lobo (Rio de Janeiro): Conceito platônico de épica em Sousândrade
15:15-16:00	Diana Gomes Ascenso (Berlin): <i>O Guesa Errante</i> e o discurso metaépico
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30	Mitgliederversammlung des DLV / Assembleia geral do DLV (P 11, Philosophicum)
19:00	Lesung / Sessão de leitura (P 10, Philosophicum): Ana Paula Tavares
Uhrzeit / Hora	Samstag, 16. September 2017 / Sábado, 16 de Setembro de 2017
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Dirk Brunke (Bochum): A autenticidade como fenómeno metarreflexivo na épica do século XIX
09:45-10:30	Manuel Ferro (Coimbra): A epopeia positivista na encruzilhada da evolução do género no século XIX em Portugal
10:30-11:15	Marcos Machado Nunes (Bochum): Perspectiva universalista e epopeia humanitária em paratextos da épica portuguesa do século XIX
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
15:00	Führung im Gutenberg-Museum / Visita ao Museu Gutenberg
19:00	Conference Dinner im Restaurant <i>Heiliggeist</i> in Mainz / Jantar comemorativo no restaurante <i>Heiliggeist</i> em Mainz

Sektion 3 / Secção 3

Stimmen aus dem Jenseits – Polyperspektivismus am Beispiel toter Figuren

Vozes do além – Poliperspectivismo no exemplo de figuras mortas

Sektionsleitung / Coordenação: Sarah Burnautzki (Mannheim), Ute Hermanns (Berlin), Janek Scholz (Aachen)

Programmübersicht / Programa

Raum / Sala: P 7 (Philosophicum)

Uhrzeit / Hora	Donnerstag, 14. September 2017 / Quinta-feira, 14 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Irenísia Torres de Oliveira (Fortaleza): O lugar social do narrador morto
09:45-10:30	Petra Schumm (Jena): Der tote/ untote Erzähler: Figurationen des Todes in <i>Memórias póstumas de Brás Cubas</i> von Joaquim Maria Machado de Assis
10:30-11:15	Susanne Ritschel (Dresden): Submundos e imortalidades na literatura contemporânea portuguesa em tempos de Crise
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Ana Maria Martins (Lisboa): A ordem das palavras em variedades nacionais do português
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-15:15	Fernanda Coutinho (Fortaleza): Lítania da ausência: infância e morte em <i>Olhinhos de gato</i>
15:15-16:00	Janek Scholz (Aachen): Name, Stimme und Körper als Elemente der (Un-) Sterblichkeit in Murilo Rubião's <i>O pirotécnico Zacarias</i>
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
16:30-17:15	Audrey Castañón de Mattos (Araraquara): O eu e os mortos: a constituição do sujeito em Teolinda Gersão
19:00	Verleihung des Georg-Rudolf-Lind-Preises (inkl. Umtrunk) im Kurfürstlichen Schloss Mainz / Entrega do Prémio Georg-Rudolf-Lind (incl. cocktail) no <i>Kurfürstliches Schloss Mainz</i>

Uhrzeit / Hora	Freitag, 15. September 2017 / Sexta-feira, 15 de Setembro de 2017
-------------------	--

08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:45-10:30	Ute Hermanns (Berlin): Untote Erzähler: Darstellungen der lachenden Toten in brasilianischen Filmen – <i>Toda Nudez será castigada</i> (1973), <i>Dona Flor e seus dois maridos</i> (1976), <i>Memórias Postúmas de Brás Cubas</i> (2001), <i>Quincas Berro D'Água</i> (2010)
10:30-11:15	Victor Hugo Adler Pereira (Rio de Janeiro): A verdade das prostitutas mortas no teatro de Nelson Rodrigues: reflexões sobre a hipocrisia e o patriarcalismo
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Márcio Seligmann-Silva (Campinas): 'Eu é um outro': a tradução como criação e sobrevivência
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-16:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-15:15	Sarah Burnautzki (Mannheim): "Nasci morta... não existo" – Die surrealistische Perspektive der tot geborenen Maria Das Dores in Nelson Rodrigues farsa <i>Doroteia</i>
15:15-16:00	Thales Augusto Barretto de Castro (Berlin): Elaborando a finitude: A morte pós-antropocêntrica em <i>Um sopro de Vida</i> de Clarice Lispector
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30	Mitgliederversammlung des DLV / Assembleia geral do DLV (P 11, Philosophicum)
19:00	Lesung / Sessão de leitura (P 10, Philosophicum): Ana Paula Tavares

Uhrzeit / Hora	Samstag, 16. September 2017 / Sábado, 16 de Setembro de 2017
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Mónika Bense (Wien): Morte e ressurreição como símbolos de uma nova alternativa histórica em <i>O senhor do lado esquerdo</i> de Alberto Mussa
09:45-10:30	Ana Carolina Caretti (Araraquara): Passagens: o teatro da vida e da morte
10:30-11:15	Bianca do Rócio Vogler (Coimbra): Maria Monforte: A morte n' <i>Os Maias</i> televisivo
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
11:45-12:30	Hugo Amaral (Coimbra/Viseu): Triunfo enlutado ou sobre-vida (como morte na vida) – do poema em Isabel de Sá
12:30-13:15	Jobst Welge (Stockholm): Familie, Tod und Polyperspektivismus in Lúcio Cardoso, <i>Crônica da Casa Assassinada</i> (1959)

13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
15:00	Führung im Gutenberg-Museum / Visita ao Museu Gutenberg
19:00	Conference Dinner im Restaurant <i>Heiliggeist</i> in Mainz / Jantar comemorativo no restaurante <i>Heiliggeist</i> em Mainz

Sektion 4 / Secção 4

Interkulturelle Polyphonie: der Einbezug von Stimmen und Motiven anderer Sprachen und Kulturen in die Literaturen der portugiesischsprachigen Welt und Galiciens
Polifonia intercultural: vozes e motivos de outras línguas e culturas na literatura da Galiza e do mundo lusófono

Sektionsleitung / Coordenação: Axel Schönberger (Bremen), Rosa Maria Sequeira (Lissabon)

Programmübersicht / Programa
Raum / Sala: P 6 (Philosophicum)

Uhrzeit / Hora	Donnerstag, 14. September 2017 / Quinta-feira, 14 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Albert von Brunn (Zürich): Der entlaubte Baummensch: Rebellion und Umweltzerstörung bei Milton Hatoum
09:45-10:30	Ana Maria Delgado (Hamburg): <i>Requiem</i> (1991) de Antonio Tabucchi e a reflexão sobre escrever numa outra língua: 'Um universo numa sílaba'
10:30-11:15	Eberhard Geisler (Mainz): Thematisierung und Ausgestaltung der Polyphonie in der modernen portugiesischen Literatur — zugleich von der Notwendigkeit einer vielstimmigen Rezeption
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Ana Maria Martins (Lisboa): A ordem das palavras em variedades nacionais do português
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
19:00	Verleihung des Georg-Rudolf-Lind-Preises (inkl. Umtrunk) im Kurfürstlichen Schloss Mainz / Entrega do Prémio Georg-Rudolf-Lind (incl. cocktail) no <i>Kurfürstliches Schloss Mainz</i>

Uhrzeit / Hora	Freitag, 15. September 2017 / Sexta-feira, 15 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas

09:00-09:45	Stephanie Béreiziat-Lang (Heidelberg): Körper versus Schrift? Mystische Erfahrung als intertextuelle Polyphonie im <i>Boosco delectoso</i> (1515)
09:45-10:30	Suzi Frankl Sperber (Campinas): Polifonia intercultural: a quête como busca de força salvadora, que resgata a humanidade no folgado “ <i>Cavalo Marinho</i> ”
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Márcio Seligmann-Silva (Campinas): ‘Eu é um outro’: a tradução como criação e sobrevivência
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-16:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-15:15	Volker Jaeckel (Belo Horizonte): A presença de elementos sincréticos e candomblecistas em três obras de Jorge Amado: <i>Jubiabá, Tenda dos milagres, O Sumiço da Santa</i>
15:15-16:00	Margareth Maura dos Santos (Juiz de Fora): Os orixás femininos e as Mães de Santo em Jorge Amado
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30	Mitgliederversammlung des DLV / Assembleia geral do DLV (P 11, Philosophicum)
19:00	Lesung / Sessão de leitura (P 10, Philosophicum): Ana Paula Tavares

Uhrzeit / Hora	Samstag, 16. September 2017 / Sábado, 16 de Setembro de 2017
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Romana Radlwimmer (Augsburg): Transitionen und Umbrüche: frühe lusophone Kolonialliteratur
09:45-10:30	Rosa Maria Sequeira (Lisboa): Reflexões estéticas sobre o encontro. Uma releitura dos romances indianistas de Alencar
10:30-11:15	Giulia Schenetti (Bologna): O Brasil e o paradoxo Stefan Zweig
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
11:45-12:30	Margareth Maura dos Santos (Juiz de Fora): Em meio aos mares de almas desconhecidas muitas vezes ecoam
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
15:00	Führung im Gutenberg-Museum / Visita ao Museu Gutenberg
19:00	Conference Dinner im Restaurant <i>Heiliggeist</i> in Mainz / Jantar comemorativo no restaurante <i>Heiliggeist</i> em Mainz

II. Sprachwissenschaft / Linguística

Sektion 5 / Secção 5

Sprachkontakte im Rahmen der portugiesischen Expansion

Contatos linguísticos na sequência da expansão (marítima) portuguesa

Sektionsleitung / Coordenação: Gerda Haßler (Potsdam), Barbara Schäfer-Prieß (München)

Programmübersicht / Programa

Raum / Sala: P 104 (Philosophicum)

Uhrzeit / Hora	Donnerstag, 14. September 2017 / Quinta-feira, 14 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Barbara Schäfer-Prieß (München): Die Beurteilung des Portugiesischen in zwei spanischen Übersetzungen der <i>Lusíadas</i> von 1580
09:45-10:30	Ana Paula Banza (Évora): Uma língua; muitas vozes: para uma política linguística pluricêntrica do Português
10:30-11:15	Michael Scotti-Rosin (Mainz): Portugiesisch und Kreolisch – Probleme der Diglossie auf den Kapverdischen Inseln
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Ana Maria Martins (Lisboa): A ordem das palavras em variedades nacionais do português
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-15:15	Lurdes de Castro Moutinho (Aveiro) / Rosa Lídia Coimbra (Aveiro): A prosódia no português continental e no arquipélago dos Açores
15:15-16:00	Tabea Salzman (Bremen): Portugiesisch und die indischen Sprachen – Sprachkontakteinflüsse im Portugiesischen über die Kreolsprachen hinaus?
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
16:30-17:15	Karin Noemi Rühle Indart (Braga/Díli): O estatuto missionário da língua portuguesa em Timor-Leste
17:15-18:00	Teresa Gruber / Maria Eduarda da Rosa Michelin (München): “O portunhol é rompe idioma”. Luso-hispanische Kontaktvarietäten an der Grenze zwischen Brasilien und Uruguay zwischen Sprecherbewusstsein und sprachpolitischen Maßnahmen

19:00	Verleihung des Georg-Rudolf-Lind-Preises (inkl. Umtrunk) im Kurfürstlichen Schloss Mainz / Entrega do Prémio Georg-Rudolf-Lind (incl. cocktail) no <i>Kurfürstliches Schloss Mainz</i>
--------------	--

Uhrzeit / Hora	Freitag, 15. September 2017 / Sexta-feira, 15 de Setembro de 2017	
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)	
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas	
	A P 103	B P 104
09:00-09:45		Anja Hennemann (Potsdam): Die „englische Stimme“ in portugiesischsprachigen Diskursen
09:45-10:30	Fabienne Loureiro-Galmbacher (Köln): Linguistic landscapes: Urbane Mehrsprachigkeit in Luanda und Moçamedes	Benjamin Meisnitzer / Jonas Grünke (Mainz): Futuro – <i>quo vadis?</i> A evolução do futuro do indicativo do português na língua falada e escrita em diversas variedades do português
10:30-11:15	Rolf Kemmler (Vila Real): A emergência de tradições textuais divergentes das <i>De institutione grammatica libri tres</i> do gramático português Manuel Álvares (1526-1583) na Europa quinhentista	Sandra Pereira (Lisboa): Os pronomes clíticos em contextos não finitos no português antigo
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café	
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Márcio Seligmann-Silva (Campinas): ‘Eu é um outro’: a tradução como criação e sobrevivência	
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço	
14:30-16:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas	
	A P 103	B P 104
14:30-15:15	Karin Weise (Rostock): Das einfache Futur im Portugiesischen, Spanischen, Französischen und Italienischen	Georg A. Kaiser (Konstanz) / Carmen Widera (Konstanz): Das brasilianische Portugiesische im Kontakt mit Nicht-Nullsubjekt-sprachen. Zwei Fallstudien
15:15-16:00	José Walter Nunes (Brasília): Narrativas orais e audiovisuais de língua materna pomerana, em contacto com a língua majoritária na sociedade brasileira	Johannes Kabatek (Zürich) / David Paul Gerards (Zürich): <i>Caso seja brasileiro...</i> : Überlegungen zum innerportugiesischen Varietätenkontakt

16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30	Mitgliederversammlung des DLV / Assembleia geral do DLV (P 11, Philosophicum)
19:00	Lesung / Sessão de leitura (P 10, Philosophicum): Ana Paula Tavares

Raum / Sala: P 104 (Philosophicum)

Uhrzeit / Hora	Samstag, 16. September 2017 / Sábado, 16 de Setembro de 2017	
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas	
09:00-09:45	Joachim Steffen (São Paulo): Documentos de falantes bilingues como fonte para o estudo histórico da oralidade: o caso da concordância no português da região Sul em cartas do século XIX	
09:45-10:30	Ricardo Cavaliere (Rio de Janeiro): Linguística pluricêntrica para a língua portuguesa. Presença do português no cenário linguístico brasileiro do século XVI	
10:30-11:15	Gerda Haßler (Potsdam): Polyphonie im parodierten prophetischen Sprechen und Perspektivwechsel	
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café	
11:45-13:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas A P 103 B P 104	
11:45-12:30	Luciano Caetano da Rosa (Sassnitz): Os Erros de um “Dicionário de Erros Frequentes da (sic) Língua” (da autoria de Manuel Monteiro)	Sarah Waldmann (Berlin): Sprachrhythmus und Perzeption. Rhythmuskonturen portugiesischer und brasilianischer Deutschlerner
12:30-13:15	Katharina Müller (Firenze): Sprachkontakte in der italo-brasilianischen Literatur	Rosa Lúcia Coimbra (Aveiro) / Lurdes de Castro Moutinho (Aveiro): Presença de galicismos em nomes de empresas em Portugal
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço	
15:00	Führung im Gutenberg-Museum / Visita ao Museu Gutenberg	
19:00	Conference Dinner im Restaurant <i>Heiliggeist</i> in Mainz / Jantar comemorativo no restaurante <i>Heiliggeist</i> em Mainz	

III. Medienwissenschaft / Mídia

Sektion 6 / Secção 6

Lusophone Klangkulturen: Musik, Stimme und Geräusch im Medienwechsel

Cultura sonora lusófona: música, voz e som na transposição midiática

Sektionsleitung / Coordenação: Vinicius Mariano de Carvalho (London), Peter W. Schulze (Bremen)

Programmübersicht / Programa

Raum / Sala: P 203 (Philosophicum)

Uhrzeit / Hora	Donnerstag, 14. September 2017 / Quinta-feira, 14 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Filomena Antunes Sobral (Viseu): As referências musicais no filme português <i>Os Maias</i> . Adaptação do clássico de Eça de Queirós pelo cineasta João Botelho
09:45-10:30	Guilherme Maia (Salvador): Cinema musical brasileiro contemporâneo: o veio comercial das cinebiografias e tendências heterodoxa
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Ana Maria Martins (Lisboa): A ordem das palavras em variedades nacionais do português
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-15:15	Nísio Teixeira (Belo Horizonte): Araci Cortês e Mário Reis: contrapontos performáticos
15:15-16:00	Vinicius Mariano de Carvalho (London): As vozes e música dos soldados brasileiros na segunda guerra mundial presente nos arquivos da BBC World Service
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
19:00	Verleihung des Georg-Rudolf-Lind-Preises (inkl. Umtrunk) im Kurfürstlichen Schloss Mainz / Entrega do Prémio Georg-Rudolf-Lind (incl. cocktail) no <i>Kurfürstliches Schloss Mainz</i>

Uhrzeit / Hora	Freitag, 15. September 2017 / Sexta-feira, 15 de Setembro de 2017
-------------------	--

08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:45-10:30	Peter W. Schulze (Bremen): „Entre parte e parte“. Intermedialidade e passagens transmidiáticas na poesia de Arnaldo Antunes
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Márcio Seligmann-Silva (Campinas): ‘Eu é um outro’: a tradução como criação e sobrevivência
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-16:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-15:15	Bernhard Chappuzeau (Berlin): Acontecimento sonoro e ressonância: o desenvolvimento da percepção auditiva no cinema brasileiro contemporâneo
15:15-16:00	Robert Stock (Konstanz): A voz dos torturados. Testemunhos, silêncio e mug shots em <i>48</i> de Susana de Sousa Dias
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30	Mitgliederversammlung des DLV / Assembleia geral do DLV (P 11, Philosophicum)
19:00	Lesung / Sessão de leitura (P 10, Philosophicum): Ana Paula Tavares

Uhrzeit / Hora	Samstag, 16. September 2017 / Sábado, 16 de Setembro de 2017
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Luca Bacchini (Roma): Um estranho chamado João. Leituras e escutas de Guimarães Rosa
09:45-10:30	Carola Saavedra (São Paulo): Encenações da oralidade em Hilda Hilst. Uma leitura de <i>A obscena senhora D</i>
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
15:00	Führung im Gutenberg-Museum / Visita ao Museu Gutenberg
19:00	Conference Dinner im Restaurant <i>Heiliggeist</i> in Mainz / Jantar comemorativo no restaurante <i>Heiliggeist</i> em Mainz

IV. Übersetzung / Tradução

Sektion 7 / Secção 7

Die Stimme der Übersetzung und Stimmen in der Übersetzung: Kontrapunkte und Modalitäten in literarischen, filmischen und künstlerischen Übersetzungen

A voz da tradução e as vozes na tradução – Contrapontos e modalizações em traduções literárias, fílmicas e artísticas

Sektionsleitung / Coordenação: Susana Kampff Lages (Niterói-Rio de Janeiro), Johannes Kretschmer (Niterói-Rio de Janeiro)

Programmübersicht / Programa

Raum / Sala: P 110 (Philosophicum)

Uhrzeit / Hora	Donnerstag, 14. September 2017 / Quinta-feira, 14 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Kenneth David Jackson (Yale): A Transcrição na prática
09:45-10:30	Márcio Seligmann-Silva (Campinas): Plurilinguismo, tradução e errância nos poemas de Moacir Amâncio
10:30-11:15	Susana Kampff Lages (Niterói-Rio de Janeiro): Leitura como incorporação de vozes alheias: Reflexões a partir da tradução dos Diários de Franz Kafka
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Ana Maria Martins (Lisboa): A ordem das palavras em variedades nacionais do português
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-15:15	Maria Aparecida Andrade Salgueiro (Rio de Janeiro): Desafios na tradução de vozes da poesia contemporânea
15:15-16:00	Alessandra Vannucci (Rio de Janeiro): A nostalgia da voz na tradução para a cena
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
16:30-17:15	Raquel Abi-Sâmara (Belo Horizonte): Negociação de vozes na tradução de uma novela de Stefan Zweig: Entre dois mundos distintos de tradução
19:00	Verleihung des Georg-Rudolf-Lind-Preises (inkl. Umtrunk) im Kurfürstlichen Schloss Mainz / Entrega do Prémio Georg-Rudolf-Lind (incl. cocktail) no <i>Kurfürstliches Schloss Mainz</i>

Uhrzeit / Hora	Freitag, 15. September 2017 / Sexta-feira, 15 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Ricardo Borrmann (München): Paulo Emílio Salles Gomes, a obra “ <i>Vigo, vulgo Almercyda</i> ” e circularidade cultural entre Europa e América Latina no século XX
09:45-10:30	Joachim Michael (Bielefeld): Tradução intermediática e intercultural: teatro, filme, série em <i>Filhos de Carnaval</i>
10:30-11:15	Levy da Costa Bastos (Niterói-Rio de Janeiro): Dizer a mesma coisa, mas de modo diferente. Sobre o encontro de muitas vozes na tradução
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Márcio Seligmann-Silva (Campinas): ‘Eu é um outro’: a tradução como criação e sobrevivência
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-16:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-15:15	Lydia Schmuck (Marbach): Ideenkonflikte und Polyphonien im Piper-Verlagsarchiv. Die Übersetzungen der Werke Jorge Amados ins Deutsche
15:15-16:00	Clarissa Marinho da Rocha (Niterói-Rio de Janeiro): Dificuldades e decisões na tradução de „O ser humano: sua natureza e posição no mundo“
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30	Mitgliederversammlung des DLV / Assembleia geral do DLV (P 11, Philosophicum)
19:00	Lesung / Sessão de leitura (P 10, Philosophicum): Ana Paula Tavares

V. Kulturwissenschaft / Estudos Culturais

Sektion 8 / Secção 8

Gekreuzte Blicke: das Post-Gedächtnis des Endes des portugiesischen Kolonialismus in vergleichender Perspektive¹

Olhares cruzados: pós-memórias do fim do colonialismo português em perspectiva comparada²

Sektionsleitung / Coordenação: Margarida Calafate Ribeiro (Coimbra), Júlia Garraio (Coimbra)

Programmübersicht / Programa

Raum / Sala: P 106 (Philosophicum)

Uhrzeit / Hora	Donnerstag, 14. September 2017 / Quinta-feira, 14 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	António Sousa Ribeiro (Coimbra): Memórias pós-coloniais: contextos práticos e desafios teóricos
09:45-10:30	Inês Rodrigues (Coimbra): A pós-memória de 1953 na literatura são-tomense: uma história da violência revisitada
10:30-11:15	Mónica Silva (Coimbra) / Sílvia Roque (Coimbra): Afrodescendentes: uma cartografia pós-colonial para um Portugal contemporâneo
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Ana Maria Martins (Lisboa): A ordem das palavras em variedades nacionais do português
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-15:15	Ana Nolasco da Silva (Lisboa): Memória pós-cinemática na obra de César Schofield Cardoso
15:15-16:00	Orquídea Ribeiro (Vial Real): “Lavar a cabeça das ideias colonialistas”: Reeducação, machambas e deslocados em Moçambique
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café

¹ Thematische Sektion im Rahmen des vom Europäischen Forschungsrat finanzierten Projekts MEMOIRS – Children of Empires and European Post-Memories (ERC Consolidator Grant n°648624; Margarida Calafate Ribeiro).

² Secção temática organizada no âmbito de MEMOIRS – Filhos de Império e Pós-Memórias Europeias, projeto financiado pelo Conselho Europeu de Investigação (ERC Consolidator Grant n°648624; PI: Margarida Calafate Ribeiro).

16:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
16:30-17:15	Fernanda Gil Costa (Lisboa): O caso da literatura de Macau e a pós-memória
17:15-18:00	Carlos Garrido Castellano (Lisboa): Curadoria e colonialidade no espaço ibérico. Um olhar comparatista
19:00	Verleihung des Georg-Rudolf-Lind-Preises (inkl. Umtrunk) im Kurfürstlichen Schloss Mainz / Entrega do Prémio Georg-Rudolf-Lind (incl. cocktail) no <i>Kurfürstliches Schloss Mainz</i>

Uhrzeit / Hora	Freitag, 15. September 2017 / Sexta-feira, 15 de Setembro de 2017	
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)	
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas	
09:00-09:45	Fátima Bueno (São Paulo): Memórias e pós-memórias de África: reflexões em torno de Diana Andringa e Djaimilia Pereira de Almeida	
09:45-10:30	Doris Wieser (Lisboa): O cabelo crespo dos “retornados”: raça e género na literatura sobre identidades mestiças em Portugal	
10:30-11:15	Isabel Francisco (Hamburg): Memória e pós-memória face à mudança de gerações: as lembranças caleidoscópicas em <i>Partes de África</i> de Helder Macedo e <i>Esse Cabelo</i> de Djaimilia Pereira de Almeida	
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café	
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Márcio Seligmann-Silva (Campinas): ‘Eu é um outro’: a tradução como criação e sobrevivência	
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço	
14:30-16:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas A P 106 B P 207	
14:30-15:15	Anne Burgert (Mainz-Germersheim): Memórias de guerra em família: silêncio e confiança intergeracional no romance <i>Estranha guerra de uso comum</i> de Paulo Faria	Danuza Américo Felipe de Lima (Coimbra): O regresso d’As Naus: um percurso entre o pós-colonialismo e o pós-modernismo
15:15-16:00	Maísa Andrade (Coimbra): Meditação lírica e pós-memória na poética de Luís Quintais: reflexões sobre uma realidade em ruínas	Júlia Garraio (Coimbra): O álbum de família por explorar? Pós-memórias da guerra colonial na BD portuguesa
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café	
16:30	Mitgliederversammlung des DLV / Assembleia geral do DLV (P 11, Philosophicum)	
19:00	Lesung / Sessão de leitura (P 10, Philosophicum): Ana Paula Tavares	

Raum / Sala: P 106 (Philosophicum)

Uhrzeit / Hora	Samstag, 16. September 2017 / Sábado, 16 de Setembro de 2017
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Beatriz de Medeiros Silva (Köln): Pós-memórias cinematográficas do fim do colonialismo português em três cruzamentos de olhares
09:45-10:30	Patrícia Leal (Lisboa): O arquivo urbano da cidade de Luanda na obra de Délio Jasse
10:30-11:15	Carolin Overhoff Ferreira (São Paulo): Entre o luto e a melancolia - os ganhos e fracassos da descolonização na produção e coprodução audiovisual pós 74
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
11:45-13:15	Nazaré Torrão (Genève): Memórias coloniais – perspectivas e representações nas obras de Agualusa e Ondjaki
12:30-13:15	Renato dos Santos Pinto (Niterói-Rio de Janeiro): Reflexões sobre Angola em <i>Quantas madrugadas tem a noite</i> de Ondjaki
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
15:00	Führung im Gutenberg-Museum / Visita ao Museu Gutenberg
19:00	Conference Dinner im Restaurant <i>Heiliggeist</i> in Mainz / Jantar comemorativo no restaurante <i>Heiliggeist</i> em Mainz

Sektion 9 / Secção 9

Intellektuelle Netzwerke des 19. Jahrhunderts: ein Panorama der Kulturzeitschriften in Brasilien, Portugal und Afrika

Redes intelectuais no século XIX: uma visão panorâmica através das revistas culturais no Brasil, em Portugal e na África de expressão portuguesa

Sektionsleitung / Coordenação: Ricarda Musser (Berlin), Christoph Müller (Berlin)

Programmübersicht / Programa

Raum / Sala: P 108 (Philosophicum)

Uhrzeit / Hora	Donnerstag, 14. September 2017 / Quinta-feira, 14 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Ricarda Musser / Christoph Müller (Berlin): Einführung in die Sektion / Introdução
09:45-10:30	Hans Fernández (Graz): <i>O Carapuceiro</i> – Presse zur Mündigkeit im Brasilien des 19. Jahrhunderts
10:30-11:15	João Bartolomeu Rodrigues (Vila Real): O Jornal literário e ilustrado <i>O Panorama</i> : uma revista regeneradora
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Ana Maria Martins (Lisboa): A ordem das palavras em variedades nacionais do português
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-15:15	Christoph Müller (Berlin): Zwischen Wissenschaft und Bildender Kunst: <i>O Museu Portuense</i> und <i>A Epoca</i>
15:15-16:00	Ana Cláudia Suriani da Silva (London): O Conceito de moda: uma construção transnacional
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
16:30-17:15	Sarah Fallert (Berlin): Afrika im Spiegel des “Westens”: Repräsentationen der afrikanischen Kolonien in der Zeitschrift <i>O Occidente</i>
19:00	Verleihung des Georg-Rudolf-Lind-Preises (inkl. Umtrunk) im Kurfürstlichen Schloss Mainz / Entrega do Prémio Georg-Rudolf-Lind (incl. cocktail) no <i>Kurfürstliches Schloss Mainz</i>

Uhrzeit / Hora	Freitag, 15. September 2017 / Sexta-feira, 15 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Tania Regina de Luca (Araraquara): Circulação de imagens e textos no espaço transatlântico: o caso da revista <i>A Ilustração</i> (1884-1892)
09:45-10:30	Ricarda Musser (Berlin): “Não ha actualmente theatro brasileiro”: Darstellende Künste, Musik und ihre internationalen Vernetzungen in der Zeitschrift <i>Kosmos</i>
10:30-11:15	Cláudia Rio Doce (Londrina): Revista de Antropofagia: a cultura brasileira em questão
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Márcio Seligmann-Silva (Campinas): ‘Eu é um outro’: a tradução como criação e sobrevivência
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-16:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30	Mitgliederversammlung des DLV / Assembleia geral do DLV (P 11, Philosophicum)
19:00	Lesung / Sessão de leitura (P 10, Philosophicum): Ana Paula Tavares

Sektion 10 / Secção 10

Transkulturelle Beziehungen: Deutschland und Portugal im Zeitalter der ersten Globalisierung

Relações transculturais: a Alemanha e Portugal na época da primeira globalização

Sektionsleitung / Coordenação: Yvonne Hendrich (Mainz), Thomas Horst (Lisboa), Jürgen Pohle (Lisboa)

Programmübersicht / Programa

Raum / Sala: 109a (Philosophicum)

Uhrzeit / Hora	Donnerstag, 14. September 2017 / Quinta-feira, 14 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Marília dos Santos Lopes (Lisboa): Tradução como mediação. O intercâmbio cultural entre Portugal e a Alemanha na época da primeira globalização
09:45-10:30	Achim Thomas Hack (Jena): Ethnische und religiöse Gruppen in Lissabon um 1450. Eindrücke eines deutschen Reisenden
10:30-11:15	Fernando Alberto Torres Moreira (Vila Real): As <i>Cartas de Itália</i> de D. Lopo de Almeida (ou como um mau começo pode ter uma sequência feliz)
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Ana Maria Martins (Lisboa): A ordem das palavras em variedades nacionais do português
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-15:15	Ingrid Schwamborn (Bonn/Fortaleza): Eine Abschrift von <i>Lettera di Amerigo Vespucci delle isole nuovamente trovate in quattro suoi viaggi</i> , 1505, aus der Sammlung von José Augusto Bezerra, Fortaleza. Versuch einer Bestimmung
15:15-16:00	Jens Affeld (Lisboa): Aus „ <i>Hulca</i> “ wird „ <i>Urca</i> “ – Deutsche Schiffe im Portugiesischen Seereich
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
16:30-17:15	Jürgen Pohle (Lisboa): Seefahrer? Entdecker? Kosmograph? – Wer war eigentlich Martin Behaim?
19:00	Verleihung des Georg-Rudolf-Lind-Preises (inkl. Umtrunk) im Kurfürstlichen Schloss Mainz / Entrega do Prémio Georg-Rudolf-Lind (incl. cocktail) no <i>Kurfürstliches Schloss Mainz</i>

Uhrzeit / Hora	Freitag, 15. September 2017 / Sexta-feira, 15 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Yvonne Hendrich (Mainz): A construção iconográfica dos <i>Novos Mundos</i>
09:45-10:30	João Carlos Garcia (Porto/Lisboa): Territórios Portugueses na Cartografia alemã do Século XVI
10:30-11:15	Thomas Horst (Lisboa): Friedrich Kunstmann (1811–1867) und die Rezeption der portugiesischen Entdeckungsreisen (15./16. Jahrhundert) im deutschsprachigen Bereich
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Márcio Seligmann-Silva (Campinas): ‘Eu é um outro’: a tradução como criação e sobrevivência
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-16:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-15:15	Thomas P. Brysch (Viana do Castelo): Epistemologische "Entdeckungen" bei der erneuten Lektüre von Reiseberichten über die portugiesischen Meerfahrten nach Indien (1498–1507)
15:15-16:00	Peter Hanenberg (Lisboa): Warum die neue nicht in die alte Welt passt. Überlieferungen, Überraschungen, Übersetzungen
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30	Mitgliederversammlung des DLV / Assembleia geral do DLV (P 11, Philosophicum)
19:00	Lesung / Sessão de leitura (P 10, Philosophicum): Ana Paula Tavares

Sektion 11 / Secção 11

Fußball und Politik

Futebol e política

Sektionsleitung / Coordenação: Elcio Loureiro Cornelsen (Belo Horizonte), Marcel Vejmelka (Mainz-Germersheim)

Programmübersicht / Programa

Raum / Sala: P 101 (Philosophicum)

Uhrzeit / Hora	Donnerstag, 14. September 2017 / Quinta-feira, 14 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Ana Maria Martins (Lisboa): A ordem das palavras em variedades nacionais do português
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-15:15	Georg Walter Wink (Kopenhagen): A chegada de um “jogo denominado <i>foot-ball</i> ” no Brasil, como noticiada na República Velha
15:15-16:00	Tânia Sarmiento-Pantoja (Belém): Futebol e Ditadura em <i>A turma da Rua Quinze</i> , de Marçal Aquino, e <i>O ano em que meus pais saíram de férias</i> , de Cao Hamburger
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
16:30-17:15	Augusto Sarmiento-Pantoja (Belém): O futebol nos tempos do Condor e as ditaduras no Mercosul
17:15-18:00	Sebastian Knoth (Aveiro): “Craque, barbudo e rebelde” – A atitude política do jogador brasileiro Afonso Celso Garcia Reis e sua luta pelo passe livre nos anos 60 e 70
19:00	Verleihung des Georg-Rudolf-Lind-Preises (inkl. Umtrunk) im Kurfürstlichen Schloss Mainz / Entrega do Prémio Georg-Rudolf-Lind (incl. cocktail) no <i>Kurfürstliches Schloss Mainz</i>

Uhrzeit / Hora	Freitag, 15. September 2017 / Sexta-feira, 15 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)

09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Shawn Stein (Carlisle): Do Maracanaço ao Mineiraço: Memória coletiva e sócio-política das Copas no Brasil
09:45-10:30	Raquel Vieira Raggi (Mainz): “Coxinha, petralha ou isentão?” – Polarização da opinião pública ou a lógica do futebol aplicada à política
10:30-11:15	Marcel Vejmelka (Mainz-Germersheim): Futebol, política e identidade no Brasil
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Márcio Seligmann-Silva (Campinas): ‘Eu é um outro’: a tradução como criação e sobrevivência
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-16:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-15:15	Thomas Weißmann (Chemnitz): Clubismo e o Estado Novo. Algumas considerações sobre o futebol em Lisboa durante a ditadura salazarista
15:15-16:00	Elcio Loureiro Cornelsen (Belo Horizonte): “Tudo em família com a Paz do Senhor” – certa vez, no Estádio Salazar
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30	Mitgliederversammlung des DLV / Assembleia geral do DLV (P 11, Philosophicum)
19:00	Lesung / Sessão de leitura (P 10, Philosophicum): Ana Paula Tavares

Uhrzeit / Hora	Samstag, 16. September 2017 / Sábado, 16 de Setembro de 2017
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Cláudia Fernandes (Wien): FFF Versão 2.0
09:45-10:30	Clemens van Loyen (München): O Mito de Pelé, ou: “um desvendamento do Ser”
10:30-11:15	Victor Andrade de Melo (Rio de Janeiro): Para o bem do império, para a construção de uma nação: futebol e política na Guiné Portuguesa (1961-1974)
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
15:00	Führung im Gutenberg-Museum / Visita ao Museu Gutenberg
19:00	Conference Dinner im Restaurant <i>Heiliggeist</i> in Mainz / Jantar comemorativo no restaurante <i>Heiliggeist</i> em Mainz

VI. Fachdidaktik / Didática

Sektion 12 / Secção 12

Varietäten des Portugiesischen im Unterricht an Schule und Hochschule

Variedades do Português no ensino secundário e superior

Sektionsleitung / Coordenação: Daniel Reimann (Duisburg-Essen)

Programmübersicht / Programa

Raum / Sala: P 105 (Philosophicum)

Uhrzeit / Hora	Donnerstag, 14. September 2017 / Quinta-feira, 14 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Einführung / Introdução
09:45-10:30	Benjamin Meisnitzer (Mainz): O Português como língua pluricêntrica como desafio para a didática do Português como Língua Estrangeira
10:30-11:15	Isabel Margarida Duarte (Porto): Português, Língua pluricêntrica: formação de professores de PLE na Universidade do Porto
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Ana Maria Martins (Lisboa): A ordem das palavras em variedades nacionais do português
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-15:15	Thomas Johnen (Zwickau): As variedades do português em manuais de Português Língua Estrangeira
15:15-16:00	Christian Koch (Siegen/Duisburg-Essen): PE com PB e PB com PE? Abordando a formação de uma competência em duas variedades nos manuais <i>Olá Portugal!</i> e <i>Beleza!</i>
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
16:30-17:15	Dulce Melão (Viseu): Português língua estrangeira no ensino superior: dar voz às vozes dos estudantes
17:15-18:00	Teresa Bagão (Estarreja/Porto): "Esse português é diferente!": contributos para a compreensão do oral a partir de textos autênticos.
19:00	Verleihung des Georg-Rudolf-Lind-Preises (inkl. Umtrunk) im Kurfürstlichen Schloss Mainz / Entrega do Prémio Georg-Rudolf-Lind (incl. cocktail) no <i>Kurfürstliches Schloss Mainz</i>

Uhrzeit / Hora	Freitag, 15. September 2017 / Sexta-feira, 15 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Paula Santos (Stuttgart): As variedades do português no ensino do PLE num liceu alemão
09:45-10:30	Anabela Fernandes / Joana Cortez-Smyth (Coimbra): A variação pragmática na Didática do Português Língua Não Materna
10:30-11:15	Manfred Prinz (Gießen): Polyphonie der Lernkulturen im lusophonen Dreieck
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Márcio Seligmann-Silva (Campinas): 'Eu é um outro': a tradução como criação e sobrevivência
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-16:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-16:00	Runder Tisch / Mesa Redonda (Moderation / Moderação: Daniel Reimann): A situação do ensino do português na Alemanha
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30	Mitgliederversammlung des DLV / Assembleia geral do DLV (P 11, Philosophicum)
19:00	Lesung / Sessão de leitura (P 10, Philosophicum): Ana Paula Tavares

Uhrzeit / Hora	Samstag, 16. September 2017 / Sábado, 16 de Setembro de 2017
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-09:45	Maria Teresa Nóbrega Duarte Soares (Nürnberg): O ensino do português no estrangeiro: Da língua materna à língua de herança. Sua criação, evolução, reconhecimento e validade. Uma viagem através de 35 anos de ensino da Língua e Cultura Portuguesas no espaço europeu
09:45-10:30	Carla Sofia Amado (Santiago de Compostela/Vigo): O ensino do Português a galego-falantes
10:30-11:15	Karin Noemi Rühle Indart (Braga/Díli): Uma Abordagem Didática Plurilíngue para a Língua Portuguesa no Sistema de Educação em Timor-Leste
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
11:45-13:15	Arbeitssitzung: Maßnahmen zur Förderung des Portugiesischen in Deutschland, insbesondere an den Schulen

13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
15:00	Führung im Gutenberg-Museum / Visita ao Museu Gutenberg
19:00	Conference Dinner im Restaurant <i>Heiliggeist</i> in Mainz / Jantar comemorativo no restaurante <i>Heiliggeist</i> em Mainz

VII. Interdisziplinäre Sektion / Secção interdisciplinar

Sektion 13 / Secção 13

Wasser und Wasserbau im lusophonen Raum

Água e Engenharia Hidráulica no Espaço Lusófono

Sektionsleitung / Coordenação: Helmut Siepman (Aachen), Ineke Phaf-Rheinberger (Berlin), Kurt Schetelig (Aachen)

In Memoriam Anne Begeat-Neuschäfer (1953-2017).

Programmübersicht / Programa

Raum / Sala: P 12 (Philosophicum)

Uhrzeit / Hora	Donnerstag, 14. September 2017 / Quinta-feira, 14 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-11:15	Leitura do texto de Ana Mafalda Leite em memória de Anne Begeat-Neuschäfer: Em honra da poesia, da água e da África – Um ensaio criativo
	Ineke Phaf-Rheinberger (Berlin): Apresentação dos livros novos na série de Anne Begeat-Neuschäfer
	Kurt Schetelig (Aachen): Herausforderungen “WASSER”
	Video from NAI (Nordisk Afrika Institut), Uppsala University, Sweden Water Management: A Key Issue in Africa
	Helmut Siepman (Aachen): Wasser in der zeitgenössischen afrikanischen Literatur
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Ana Maria Martins (Lisboa): A ordem das palavras em variedades nacionais do português
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-15:15	Nuno Feodor Grossmann (Lisboa): Wasser in Portugal
15:15-16:00	Benjamin Meisnitzer (Mainz): Das Meer, der Fluss, die Lagune – Gewässer als Korrespondenzlandschaften in der portugiesischen Literatur
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30-18:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
16:30-17:15	Barbara Mesquita (Hamburg): Hydrographische Kenntnisse als Herrschaftswissen: Zur Darstellung der Beziehungen zwischen den ersten portugiesischen Expeditionen in Südafrika und der einheimischen

	Bevölkerung in <i>A maravilhosa viagem dos exploradores portugueses</i> von Castro Soromenho
17:15-18:00	Ineke Phaf-Rheinberger (Berlin): Hydraulische Projekte, die kulturelle Geschichte von Angola, und Afro-Futurismus
19:00	Verleihung des Georg-Rudolf-Lind-Preises (inkl. Umtrunk) im Kurfürstlichen Schloss Mainz / Entrega do Prémio Georg-Rudolf-Lind (incl. cocktail) no <i>Kurfürstliches Schloss Mainz</i>
Uhrzeit / Hora	Freitag, 15. September 2017 / Sexta-feira, 15 de Setembro de 2017
08:00-09:00	Einschreibung / Inscrição (Philosophicum)
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-11:15	Ana Paula Fracalanza (São Paulo): Conflitos e governança da água no Brasil
	Sabrina Kirschner (München): São Paulo und die Wasserprobleme. Entwicklungspolitische Lösungsansätze zur Verbesserung der Wasserqualität und -versorgung in den 1960er und 1970er Jahren
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Márcio Seligmann-Silva (Campinas): 'Eu é um outro': a tradução como criação e sobrevivência
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-16:00	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
14:30-15:15	Kelly Christiny da Costa (Vitória, Espírito Santo) / Angela Maria Caulyt Santos da Silva (Vitória, Espírito Santo): Impactos sociais da extração de rochas ornamentais ao meio ambiente
15:15-16:00	Fernanda C. T. Santos (Belém): Dinâmica das várzeas do rio Amazonas e as respostas das populações à estas mudanças no período de 1941 a 2002 no Município de Santarém, Pará, Brasil
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30	Mitgliederversammlung des DLV / Assembleia geral do DLV (P 11, Philosophicum)
19:00	Lesung / Sessão de leitura (P 10, Philosophicum): Ana Paula Tavares

Uhrzeit / Hora	Samstag, 16. September 2017 / Sábado, 16 de Setembro de 2017
09:00-11:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
09:00-11:15	Round Table: Avaliações e planos de uma publicação Zusammenwirken der Aufgaben WASSER mit Bildung – Kultur – Förderung der Frauen – Förderung des Bewusstseins für die Eine Welt Teilnehmer / Participantes: Ana Paula Fracalanza, Nuno Feodor Grossmann, Ineke Phaf-Rheinberger, Helmut Siepmann, Kurt Schetelig

11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Sektionsarbeit / Mesas temáticas
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
15:00	Führung im Gutenberg-Museum / Visita ao Museu Gutenberg
19:00	Conference Dinner im Restaurant <i>Heiliggeist</i> in Mainz / Jantar comemorativo no restaurante <i>Heiliggeist</i> em Mainz

DLV-Nachwuchstreffen / Encontro de Jovens Investigadores do DLV

Sektion 14 / Secção 14

Sektionsleitung / Coordenação: Teresa Pinheiro (Chemnitz), Thomas Weißmann (Chemnitz), Robert Stock (Konstanz)

Programmübersicht / Programa

Raum / Sala: Info-Box (Campus)

Uhrzeit / Hora	Mittwoch, 13. September 2017 / Quarta-feira, 13 de Setembro de 2017
10:00 - 12:00	1. Sitzung: Linguistik / 1.ª Sessão: Linguística
10:00 - 10:30	Lukas Müller (Köln): Die zentralen und peripheren Lesarten des <i>Pretérito Perfeito Composto</i> – eine explorative Studie für ein integratives Modell
10:30 - 11:00	Charlotte Siemeling (Göttingen): Akzeptabilität und Grammatikalität im europäischen Portugiesischen
11:00 - 11:30	Nádia dos Santos Aguiar (Gießen): “Humor ist, wenn man trotzdem lacht.” Humor, estratégias linguísticas e construção de identidade das brasileiras residentes em Frankfurt
11:30-17:00	2. Sitzung: Literatur / 2.ª Sessão: Literatura
11:30-12:00	Bianca do Rocio Vogler (Coimbra): Maria Monforte e Tomás de Alencar: Personagens da <i>Vida Romântica</i>
12:00-13:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
13:30-14:00	Maísa Medeiros Pacheco de Andrade (Coimbra): Dançando sobre o abismo: um estudo da lírica meditativa de Luís Quintais
14:00-14:30	Rodrigo Valverde Denubila (Araraquara): A enciclopédia aberta de Agustina Bessa-Luís: uma escrita entre parênteses
14:30-15:00	Danusa Américo Felipe de Lima (Coimbra): A crioulidade em José Eduardo Agualusa e a identidade cultural angolana
15:00-15:30	Kaffeepause / Intervalo para café
15:30-16:00	Audrey Castañón de Mattos (Araraquara): O silêncio como produtor de sentido em Teolinda Gersão
16:00-16:30	Marília Déa Jöhnik (Berlin): Breves formas de relatos de viagens: <i>O turista aprendiz</i> de Mário de Andrade
16:30-17:00	J. Filipe Ressurreição (Lisboa/Göttingen): A construção religiosa do trágico na narrativa de Camilo Castelo Branco
18:00	Eröffnungsfeier (inkl. Umtrunk) und Festvortrag Henry Thorau / Sessão solene de abertura (incl. cocktail) com palestra de Henry Thorau (Alte Mensa / Atrium Maximum)

Uhrzeit / Hora	Donnerstag, 14. September 2017 / Quinta-feira, 14 de Setembro de 2017
09:00-11:30	3. Sitzung: Soziologie und Politikwissenschaft / 3.^a Sessão: Sociologia e Ciência Política
09:00-09:30	Melanie Strasser (Wien): Zum Übersetzen der Anthropophagie
09:30-10:00	Bethânia Suano Rezende de Carvalho (Coimbra): Políticas públicas de direitos humanos. O desenvolvimento da agenda de direitos humanos na prefeitura de São Paulo (Brasil)
10:00-10:30	Tiago Cruz Spinelli (Braga): Jiu-jítsu Social: esporte e infância numa comunidade carioca
10:30-11:00	Sabrina Kirschner (München): Descobrimo problemas ambientais como campo da política de desenvolvimento: São Paulo, o Banco Mundial e a poluição da água nos anos 1960-1970
11:00-11:30	Kia Herbers (Lisboa): Os alemães em Aljezur – casos de <i>lifestyle</i> migration
11:15-11:45	Kaffeepause / Intervalo para café
11:45-13:15	Plenarvortrag / Sessão plenária (P 10, Philosophicum): Ana Maria Martins (Lisboa): A ordem das palavras em variedades nacionais do português
13:15-14:30	Mittagspause / Intervalo para almoço
14:30-16:00	Sektionen 1-13: Sektionsarbeit / Secções 1-13: Mesas temáticas
16:00-16:30	Kaffeepause / Intervalo para café
16:30-18:00	Sektionen 1-13: Sektionsarbeit / Secções 1-13: Mesas temáticas
19:00	Verleihung des Georg-Rudolf-Lind-Preises (inkl. Umtrunk) im Kurfürstlichen Schloss Mainz / Entrega do Prémio Georg- Rudolf-Lind (incl. cocktail) no <i>Kurfürstliches Schloss Mainz</i>